

あやせトウデイ

Lengua español

Ayase Today

Redactad·Publicado por
Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

ご利用ください！行政通訳サービス
Por favor usen los servicios de traducción



がいこくじんしみん かた しやくしょまどぐち てつづ そうだん たいおう
外国人市民の方の市役所窓口での手続きや相談などに対応する
ため、ポルトガル語とスペイン語の行政通訳員を配置しています
ので、ご利用ください。

- ◇利用できる日・時間
- ポルトガル語：毎月第2木曜日 13:00~17:00
 - スペイン語：毎月第1水曜日 9:00~13:00

- ◇利用方法
- 直接、市役所の窓口に来て利用することができますが、予約して利用することもできます。
 - 費用は無料です。
 - 予約する場合は、ご連絡ください。

■連絡先・問い合わせ先：市役所市民協働課
(電話0467-70-5640)

En la ciudad de Ayase se va a brindar los servicios de traducciones en Español y Portugués para que los ciudadanos extranjeros puedan hacer consultas y trámites.

- 1.- Fecha y horario de los servicios
Portugués : Los segundos Jueves del mes de 13 : 00~17 : 00 horas
Español : El primer Miércoles del mes de 9 : 00~13 : 00 horas
- 2.- Forma de acceder al servicio
Puede venir directamente a la ventanilla y hacer consultas, pero también se puede hacer reservación. Es gratuito
En caso de hacer reservación llame por favor.
Teléfono: Cooperación Civil(Shiyakusho shiminkyoudouka) 0467-70-5640

2011年度 通訳サービスカレンダー Calendario de servicio de 2011

ポルトガル語 Português		スペイン語 Español	
利用できる日・時間	Fecha y horario de los servicios	利用できる日・時間	Fecha y horario de los servicios
6月 9日(木)	9 de 6 (Jueves)	6月 1日(水)	1 de 6(Miércoles)
7月 14日(木)	14 de 7(Jueves)	7月 6日(水)	6 de 7(Miércoles)
8月 11日(木)	11 de 8(Jueves)	8月 3日(水)	3 de 8(Miércoles)
9月 8日(木)	8 de 9(Jueves)	9月 7日(水)	7 de 9(Miércoles)
10月 13日(木)	13 de 10(Jueves)	10月 5日(水)	5 de 10(Miércoles)
11月 10日(木)	10 de 11(Jueves)	11月 2日(水)	2 de 11(Miércoles)
12月 8日(木)	8 de 12(Jueves)	12月 7日(水)	7 de 12(Miércoles)
1月 12日(木)	12 de 1(Jueves)	1月 4日(水)	4 de 1(Miércoles)
2月 9日(木)	9 de 2(Jueves)	2月 1日(水)	1 de 2(Miércoles)
3月 8日(木)	8 de 3(Jueves)	3月 7日(水)	7 de 3(Miércoles)

他の言語についても、順次検討していきます。 **Estamos analizando otras idiomas también**

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。
Para las personas que no saben el idioma japonés y quieren despejar dudas, infórmese en su idioma materno en el departamento de cooperación cívica al correo electrónico(e-mail): su1140 aroba city.ayase.kanagawa.jp les responderemos en su idioma.

「地震対策」

東北地方太平洋沖地震では、大きな揺れで家具やテレビが動き、倒れないように押さえた人が多かったようです。白ごころから、家の中の安全対策を考えましょう。

En el terremoto de Touhoku, muchas personas tuvieron que sostener el televisor o muebles en la casa por el gran movimiento del temblor. Pensemos habitualmente en las medidas de seguridad.

《家の中の安全対策》

- ・家具は、地震の揺れで倒れたときのことを考えて安全な場所に配置する。
・家具やテレビなどの転倒や落下を防ぐため、専用の金具や防止シートなどで固定する。
・窓や食器棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。

Medidas seguras dentro de la casa

Hay que colocar los muebles en un lugar seguro pensando en que se puede caer con un terremoto.

.Para prevenir que se caigan los muebles, televisores, hay que asegurar con herraje o hules exclusivos. Pegar prevenir

「白ごころから災害時の連絡方法や避難場所を確認」

大地震が起こると、電話がつながりにくくなります。

家族などの安否を確認したくても連絡をとることができません。

「災害用伝言ダイヤル」の利用など、家族が離ればなれのときの連絡方法を決めておきましょう。また、いざというとき、どこに避難したらよいか、確認しておきましょう。

Confirmemos habitualmente cómo refugiarse o cómo tener Comunicacion cuando pasa un desastre.

Cuando ocurre un terremoto es difícil hacer llamadas.Por más que queramos saber como está la familia no se puede tener contacto.

Usen el número de emergencia en caso de desastres o decidan como comunicarse cuando la familia esta separada.También confirmen en dónde tienen que refugiarse.

《市内の避難場所》 大地震が発生して、家の中が危険な状態になったときに避難する場所は、みなさんが住んでいる地域の公園や広場です。その場所が火災の延焼などにより危険な状態になったときは、学校のグラウンドや大きな公園などに移動します。

Refugio de la ciudad. Cuando ocurre un terremoto grande y es peligroso estar en la casa, el lugar de refugio es un parque o plaza cerca de su casa.Si ese lugar está en peligro por incendio se traslada al patio de la escuela o a un parque más grande

「非常持出品・備蓄品の準備」

大地震では、災害復旧までの間、停電や断水したり、食料や生活用品をかうことができなかったり…

白ごころから、災害時に必要となるものを準備して、すぐに取り出せるところに保管しておきましょう。



《準備するもの》

ヘルメット・防災ずきん、懐中電灯、携帯ラジオ、電池、非常食、水、救急医薬品、常備薬、貴重品、生活用品、工具など

Cosas que se tienen que llevar y cosas para almacenar

Cuando ocurre un terremoto hay apagones y corte de agua o no hay viveres, materiales para higiene hasta que se tranquilice la situación. Preparen las cosas que se necesita cuando pasa un desastre y guárdelo en un lugar dónde se pueda sacar rápidamente.

<Cosas que se tiene que preparar>casco, linterna,radio,pilas,viveres no peresibles, agua,medicamentos para emergencia,dinero, materiales de higiene,herramienta etc

《災害用伝言ダイヤル》

「171」をダイヤルして、利用ガイダンスに従って、伝言の録音、再生を行います。



Número de emergencia en caso de desastres

Llamen al 171 y sigan las órdenes de la guía, se puede gravar mensajes y repetirlos.

「あわてない！」

地震の大きな揺れに驚き、家の外に飛び出してしまう人もいます。家で揺れを感じたら、あわてないで、テーブルなどの下に隠れて自分の身を守りましょう。余裕がなければ、クッションや枕などで頭を保護しましょう。No se desesperen.

Cuando ocurre un terremoto hay personas que salen corriendo de la casa. Si siente que esta temblando, no se desespere, colóquese debajo de la mesa y Protéjase.Si no tiene tiempo proteja su cabeza con una almuada o cojín.



「白ごころから節電を心がける」



東北地方太平洋沖地震の後、電力の供給力不足で計画停電が行われ、電気の必要性、大切さを痛感した人も多かったのではないのでしょうか。夏期は、電力需要がピークとなります。白ごころから節電を心がけましょう。

Traten habitualmente economizar la electricidad. Después del terremoto que pasó en Touhoku se cortó el suministro de electricidad. Muchas personas se habrán dado cuenta profundamente lo importante y valioso que es la luz. En el verano se demanda mucha electricidad, tenemos que economizar habitualmente.

「地域の人たちとの交流」

大地震が起きたとき、日本語がわからず、情報もない中で家にいるのは怖くて、不安です。白ごころから地域の人たちと交流して、災害時などで助け合える関係をつくりましょう。地域の防災訓練などにも積極的に参加しましょう。

Tengamos comunicación con las personas de la ciudad. Cuando ocurre un terremoto y no entiende el Japonese ,da miedo estar en casa sin tener informaciones. Tenga comunicaciones con sus vecinos para formar una relacion en la que se puedan ayudar cuando pasa algun desastre. Tomemos parte activa en participar en el entrenamiento de prevencion.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso),Oficina de correos de Ayase.



ボランティアで被災地に行ってきました！

Fui como voluntaria a la zona catastrófica

海老名にあるイスラム教会の人たち30人ぐらいで、若手県に行って温かいカレーを作っていました。みんな喜んでくれました。子どもたちもお代わりしてくれて、美味しいと言ってくれました。作り行って「よかった」という気持ちになりました。(バクト ジュラネイト・バクト リムジ)

30 personas de una iglesia islámica en Ebina, fueron a la provincia de Iwate y cocinaron Kare para las personas. Todos estuvieron felices. Los niños repitieron y dijeron que estaba muy rico. Nos sentimos bien por haber ido. (MOHAMED JUNIAD MOHAMED RIMZY)
Desde 13 de Mayo a 15 fuimos a la ciudad Higashi Matsushima en la provincia de Miyagi. Con 50 personas de

5月13日～15日まで宮城県の東松島市に行きました。50人の会社の人と一緒に掃除や片づけを手伝いました。毎日9時30分から15時まで、大変だったけれど、みんな喜んでくれたので、うれしくなりました。会社ではグループに分かれて毎週被災地に行きます。また手伝いに行きます。(アユブ プリンガティ マルブン / バクティ ファウミ)

mi empresa ayudamos a limpiar y ordenar las cosas. Fue muy difícil todos los días desde las 9 y media hasta las 3 de la tarde. pero todos estaban contentos por nuestra ayuda así que nos sentimos muy felices. Todas las semanas vamos en grupo a la zona de catástrofe para ayudar. (AYUB PRINGADI MARBUN / BAKTI FAHMI)

通訳・翻訳ボランティアの募集

Convocatoria para traductores e interpretes voluntarios

市では、通訳・翻訳ボランティア登録者を募集します。登録者は、市民などからの通訳や翻訳の依頼に対応します。外国語と日本語の言語力があり、ボランティア活動に意欲、興味のある18歳以上の方！（言語の指定はありません）ご協力をお待ちしています。

■申し込み先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

En la ciudad estamos buscando a voluntario para traductores e intérpretes. Las personas que se registran hacen los encargos de la municipalidad. Personas que tengan conocimientos en el idioma Japonés y extranjero y que tengan interés y ganas de ayudar en actividades voluntarias. Personas mayor de 18 años (no indicamos que idioma)
Esperamos su colaboración
Teléfono de departamento de cooperación de ciudadano (tel' 0467-70-5640)

綾瀬市周辺の医療通訳派遣システム協定医療機関

Sistema de envío de traductores a convenio médico cerca de la municipalidad Ayase



神奈川県と県内市町村は、神奈川県医師会やNPOなどと協力して、医療通訳ボランティアを派遣するシステムを運営しています。このシステムは、協定している病院にかかり、通訳が必要と判断された場合に通訳が派遣されるというものです。

◇通訳言語：中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

◇費用：通訳を派遣する経費1件3時間3,000円の一部を患者さんに負担していただく病院もあります。受診方法は各病院によって違います。詳しくは各病院にお問い合わせください。

En la provincia Kanagawa y en las municipalidades de la provincia se administra un sistema con el apoyo de NOP y con el colegio de médicos, envío de traductores voluntarios de medicina. Este sistema es de acuerdo con el hospital, en momentos que se necesita traductores se envía a uno.

◇Idiomas de traducción: Chino, Corea del Sur, Corea, Tagalog, portugués, Español, Ingles, Tailandés, Vietnam, Laos, Camboya

Costo: Una hora 3000 yenes, hay hospitales en el que el paciente es el que cubre los gastos. Es diferente la forma de consulta en cada hospital. Consulte con el hospital.

32協定医療機関のうち綾瀬市周辺の医療機関

32 Convenios de servicio de tratamiento médicos cerca de Ayase

≪協定医療機関名(住所 電話)≫

- 県立子ども医療センター (横浜市南区六ツ川2-138-4 045-711-2351)
- 聖マリアンナ医科大学病院 (川崎市宮前区菅生2-16-1 044-977-8111)
- 茅ヶ崎徳洲会総合病院 (茅ヶ崎市幸町14-1 0467-85-1122)
- 東海大学医学部付属病院 (伊勢原市下糟屋143 0463-93-1121)
- 海老名総合病院 (海老名市河原口1320 046-233-1311)
- 厚木市立病院 (厚木市水引1-16-36 046-221-1570)
- 北里大学病院 (相模原市北里1-15-1 042-778-8438)
- 大和徳州会病院 (大和市中央4-4-12 046-264-1111)

Nombre de convenio y dirección y teléfono

- Centro Provincial tratamiento médico para niños (YokohamaShi Minamiku Muttukawa 2-138-4 tel 045-711-2351)
- Hospital universitario Sei Mariana (KawasakiShi Miyamaekusegao 2-16-1 tel 044-977-8111)
- Hospital Chigasaki Tokushukaisougou (ChigasakiShi Saiwaichou 14-1 tel 0467-85-1122)
- Hospital Toukai universitario (Isehara ShimoKasuya 143 tel 0463-93-1121)
- Hospital Ebina Sougou (EbinaShi kawaraguchi 1320 tel 046-233-1311)
- Hospital privado de Atsugi (AtsugiShi mizuhiki 1-16-36 tel 046-221-1570)
- Hospital Universitario Kitazato (SagamiharaShi Kitazato 1-15-1 tel 042-778-8438)
- Hospital Yamato Tokushukai (Yamatoshi chuo 4-4-12 tel 046-264-1111)

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hay una sección para informaciones en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de informaciones internacionales.

【 スペイン語版 Lengua español 】

ねん がつ にち あなろく ほうそうしゅうりょう
2011年7月24日のアナログ放送 終了まであとわずか！

Falta poco para que termine el sistema análogo el 24 del 7 de 2011



げんざい あなろく がめん ひょうじ てれび あなろくほうそう
現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログ放送
が7月24日に終わるため、地上デジタル放送の準備をしないと見ることができなくなります。

たいしょう がた じゅんび いざ
対象の方は準備を急ぎましょう。



【問い合わせ先】

■総務省：地デジコールセンター

(電話0570-07-0101、IP電話03-4334-1111)

総務省テレビ受信者支援センター (デジサポ)

《URL》 <http://digiupppo.jp/>

■市役所基地対策課：電話0467-70-5604

※準備についての詳しい内容は、「あやせトウテイ」20号と24号
でお知らせしています。



あやせこくさいらうんじく 暮らしの相談コーナー (AIFAあやせ国際友好協会)

Salón Internacional de Ayase 「Sección de consultas」(asociación amistosa AIFA)

生活している中で困っていること、わからないことなど、いろい
ろな相談ができます。

◇日時：2011年7月16日(土) 14:00~16:00

◇場所：中央公民館 講堂 (3階)

◇対象：外国人市民 (市内在住・在勤・在学・活動している方)

◇その他：申込制、費用無料
通訳あり (ベトナム・スペイン・ポルトガル・中国語)

◆申し込み先：赤瀬 (電話0467-77-9584)

Las emisiones televisivas que en la pantalla aparece
「análogo」 se termina en 24 de Julio. Si no se prepara para el
sistema digital no va a poder mirar los programas. Las
personas que todavía no han cambiado el sistema tienen que
adecuarse.

Solicitar información

Director general : Centro de llamada Digital

Tel 0570-07-0101 IP tel 03-4334-1111

Centro de ayuda televisión digital

《URL》 <http://digiupppo.jp/>

Sección de medidas en la municipalidad tel 0467-70-5604

La información con más detalles están en el número 20 y 24
de informaciones de Ayase

Puede hacer consultas sobre sus problemas o cosas que no
entiende.

Fecha

◇Fecha : 16 de Julio (Sab) 14:00 a 16:00

◇Lugar: Chuuo kouminkan (tercer piso)

◇Participantes: Los ciudadanos extranjeros (Las personas
que viven, o trabajan, estudian, participan en la ciudad)

◇Otos datos: Se tiene que hacer solicitud, es gratis

Hay traductores (Vietnam, Español, Portugés, Chino)

Lugar de solicitud: Ayase (tel 0467-77-9584)

あやせまつ はなびたいかい ちゅうし
綾瀬いきいき祭り・花火大会の中止について

Se cancela la fiesta de Verano en Ayase

毎年8月に開催されていた市内最大の祭り「綾瀬いきいき祭り」と
「花火大会」が中止となりました。

長引く福島第一原発事故により心配される夏場の大幅な電力不足
や、それに伴う交通規制と警備面で来場者の安全確保の見込みが立た
ないことなどから「中止」が決定されました。

■問い合わせ先：綾瀬いきいき祭り実行委員会(電話0467-70-5661)

花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話0467-78-0606)

El festival que se celebra todos los veranos 「Iki Iki Matsuri」 y
los juegos artificiales serán cancelados. Por el accidente de la
Planta de Fukushima en el verano va a faltar energía y por no
estar seguros de tener control en la seguridad de las personas y
el control del tráfico y los guardias hemos decidido cancelar el
festival.

Informaciones en la Comisión del festival tel 0467-70-5661

Sobre los juegos artificiales Ayaseshi Shoukoukai Seinentanto

Tel 0467-78-0606

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施して
います。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

En la ciudad y zona (asociación de vecinos, actividades de la ciudad) va a ver los bailes
tipicos de verano Bon odori, fiesta de deporte, fiestas de intercambio. Es una buena ocasión
para tener intercambios con los vecinos. Inviten a sus amigos y familia

次号の予定・問い合わせ先

El próximo Informa – Solicitud de información

次号は2011年12月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせ

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

El número siguiente será en Diciembre de 2011

Si tiene opiniones o preguntas escriba a

Ayaseshi shiyakusho shiminkyoudouka

Jichikyoudoutantou

Telefono 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701

E-Mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の
方が、地域の一員として暮らしや
すい環境をつくるための情報
資料として、ボランティアの方々
の協力で作成しています。

Prepararemos esta
información con el objeto de
crear una comunidad comoda
para los residentes
extranjeros, se edita 4 veces al
año a travez de los voluntarios
de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Se puede ver esta pagina en la pagina web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)